

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский государственный лингвистический университет»  
(ГОУ ВПО МГЛУ)

ОТЧЕТ

**о проведении Международной научной школы для молодых переводчиков  
художественной литературы стран СНГ**

Москва, 2010

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
1. Содержание выполненных работ	4
1.1 Организационно-аналитическое обеспечение Школы	4
1.2 Техническое обеспечение Школы	5
1.3 Информационно-методическое обеспечение Школы	5
1.4 Концептуально-содержательное обеспечение Школы	6
2. Результаты работы	8
3. Выполнение показателей программного мероприятия в рамках данной работы	9
4. Результаты оценки эффективности освоения знаний по итогам проведения Школы	9
5. Области и направлениях использования и внедрения полученных результатов.	10
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	12

## ВВЕДЕНИЕ

Художественная литература играет особую роль в формировании этнокультурного пространства в силу особой роли языка как базовой характеристики национальной идентичности, а также по причине универсальности этой коммуникативной сферы, к которой в той или иной мере причастно большинство представителей каждой конкретной культуры безотносительно их социальной или профессиональной принадлежности. Таким образом, в условиях поликультурности, когда возникает необходимость поддержания равновесия между сохранением национального своеобразия взаимодействующих культур и обеспечением эффективной межкультурной коммуникации, на первый план выдвигаются вопросы качества художественного перевода, его принципы и критерии оценки, а также проблемы подготовки кадров в этой области.

*Актуальность* **Международной научной школы для молодых переводчиков художественной литературы стран СНГ** состоит в том, что в новых условиях назрела потребность соотнести принципы разных национальных школ художественного перевода, поделиться накопленным опытом, теоретическим багажом и методическими наработками, касающимися подготовки молодых специалистов в области художественного перевода. В рамках такого мероприятия должен быть рассмотрен самый широкий круг тем – от общих принципов художественного перевода как своеобразной разновидности межкультурной коммуникации до более узких вопросов, которые, однако, в современных условиях начинают приобретать большую значимость (таких, например, как проблемы киноперевода).

Программа мероприятия предполагает и разнообразие форм работы. Поскольку деятельность Школы призвана развить у ее участников целый спектр необходимых компетенций, эта деятельность предусматривает как ознакомление с актуальной научно-исследовательской проблематикой, так и

активное участие в научных дискуссиях в рамках круглых столов и практических занятий.

## **1. Содержание выполненных работ**

С 24 по 28 мая 2010 года ГОУ ВПО «Московский государственный лингвистический университет» при поддержке Межгосударственного фонда гуманитарного сотрудничества провел на базе Российско-таджикского (славянского) университета Международную научную школу для молодых переводчиков художественной литературы стран СНГ.

### Организационно-аналитическое обеспечение Школы

Для обеспечения работы Школы был проведен ряд мероприятий организационно-технического характера. В целях оперативного информирования участников работы Школы и определения состава слушателей Школы из числа молодых исследователей были подготовлены информационные письма в вузы-партнеры МГЛУ в странах СНГ о целях, содержании и формате мероприятия. На основе полученных заявок ректором МГЛУ был сформирован и утвержден список участников и слушателей школы для молодых переводчиков.

В ходе подготовки мероприятия организаторами были разработаны научно-методические материалы для проведения Школы: рассмотрены предложения по составлению программы Школы, включая тематику и регламент выступлений, перечень лекций, докладов, программу круглых столов, семинарских занятий и мастер-классов, а также предусмотрены задания для самостоятельной работы участников и подготовлены материалы для анкетирования слушателей Школы. В результате был утвержден график мероприятия на 5 дней, отраженный в полной программе Школы.

## Техническое обеспечение Школы

Основной объем работы по технической подготовке мероприятия был проделан специалистами РТСУ. В распоряжении организаторов и участников мероприятия были два зала, оснащенные микрофонами, звукоусиливающей аппаратурой и оборудованием для видеопроекции, информационно-технический центр, осуществлявший, помимо прочего, размножение раздаточных материалов, а также другие технические средства.

Специалистами МГЛУ были подготовлены наглядные учебно-информационные материалы, в том числе фильм-интервью с профессором кафедры перевода английского языка известной переводчицей художественной литературы М.Д. Литвиновой, презентации в формате «Пауэр Пойнт», сопровождающие доклады и лекции, а также видеотрекеры, иллюстрирующие обсуждаемые вопросы киноперевода. Кроме того, была проведена работа по тиражированию и распространению раздаточных материалов к лекциям и мастер-классам, а также материалов для анкетирования слушателей. Была проведена техническая работа по сбору материалов Школы и предпечатной подготовке издания Сборника материалов (тезисов и докладов выступлений, материалов круглых столов и т. д.).

Слушатели Школы были обеспечены комплектом участника. Организовано питание участников в течение 5 дней работы Школы (обеспечены обеды, ужины и кофе-паузы).

## Информационно-методическое обеспечение Школы

Для обеспечения информационной поддержки мероприятия была организована программа на радиостанции «Мир» с участием декана переводческого факультета МГЛУ З.К. Бурнацевой и доцентов кафедры перевода английского языка О.В. Новицкой и А.В. Нестерова.

Материалы о работе Школы были опубликованы в прессе: газеты «Поиск», и «Студенческая правда»<sup>1</sup>, портал Ya.tj<sup>2</sup>, сайты информационных агентств «Новости-Молдова»<sup>3</sup>, «Новости-Казахстан»<sup>4</sup>, REGNUM<sup>5</sup>, сайт фонда «Русский мир»<sup>6</sup> и др.

Подготовлен сборник материалов по результатам работы Школы.

Разработаны и изданы сертификаты о повышении квалификации для участников Школы.

### Концептуально-содержательное обеспечение Школы

Лекторы, представлявшие МГЛУ, подготовили широкую и разнообразную программу выступлений и мастер-классов, в полной мере отражающую современное состояние теории и практики перевода в России. Как было показано в посвященных методическим вопросам докладах Д.М. Бузаджи и В.К. Ланчикова, подготовка переводчиков художественной литературы включает в себя обширный спектр тем, отражающих как специфику художественного перевода, так и базовые общепереводческие проблемы, но при освещении общих вопросов последовательно демонстрировались возможности их применения к задачам перевода художественной литературы.

Фундаментально-теоретическая часть занятий была в основном представлена докладами Д.М. Бузаджи, посвященными таким базовым вопросам переводоведения, как определение инварианта перевода, проблема уровней эквивалентности, роль и задачи переводчика как посредника при межкультурной коммуникации. Также была предложена и обоснована имеющая прямое отношение к переводу художественной литературы концепция пространственно-временной универсальности перевода. Доклады сопровождалась краткой библиографией по рассматриваемому вопросу.

---

<sup>1</sup> <http://spravda.ru/news/9389.html>

<sup>2</sup> <http://www.ya.tj/9-konferenciya.html>

<sup>3</sup> <http://www.newsmoldova.ru/society/20100520/187912807.html>

<sup>4</sup> <http://www.newskaz.ru/comment/20100520/580115.html>

<sup>5</sup> <http://www.regnum.ru/news/1286420.html>

<sup>6</sup> <http://www.russkiymir.ru/russkiymir/ru/news/common/news10165.html>

О.В. Новицкая и А.В. Нестеров подготовили серию выступлений и мастер-классов, посвященных как теоретическим, так и практическим аспектам перевода прозы и поэзии. В частности, были освещены проблемы рецепции поэтического текста, передачи развернутой метафоры, передачи аллюзии, передачи особенностей детской речи, популяризации переводных произведений, взаимоотношений с издателем и т. д. В процессе занятий слушателям было предложено самим перевести фрагменты прозаических и поэтических произведений, а также принять участие в анализе и критике существующих переводов.

Е.А. Эйнуллаева подготовила сообщение по проблеме заполнения лакун при переводе, причем было показано, что проблема лакун является более общей и междисциплинарной, чем традиционно принято считать.

Ряд докладов и мастер-классов И.М. Матюшина, С.А. Кузмичева и Д.М. Бузаджи были посвящены практическим и теоретическим аспектам киноперевода – специфической, малоисследованной и приобретающей все большую актуальность области художественного перевода. Была рассмотрена история киноперевода в России, различные способы оформления киноперевода (субтитры, различные варианты озвучания), проблемы перевода кинодиалога и т. д.

Общеметодический доклад И.М. Матюшина затронул административно-организационную сторону подготовки переводчиков в России и других странах СНГ, а также перспективы межгосударственного сотрудничества в этой области.

Абсолютное большинство докладов и лекций проходили с использованием различных аудиовизуальных средств, что облегчало слушателем восприятие и запоминание материала. Так, значительная часть анализируемых примеров, определений, классификаций и пр. демонстрировалась на экране в формате «Пауэр Пойнт», доклады, посвященные кинопереводу, включали в себя показ

отрывков кинопроизведений в оригинале и переводе, по ряду тем для слушателей были подготовлены раздаточные материалы.

Выступления представителей таджикской стороны (А.А. Абдумамонова, А.А. Абдусатторова, З.А. Мулоджановой, А.У. Давронова и др.) в основном касались таких вопросов, как состояние художественного перевода в Таджикистане, сравнительный анализ переводов таджикской классики на русский язык и русской классики на таджикский язык, проблемы перевода с других языков СНГ на таджикский язык. Во всех докладах подчеркивалась необходимость сохранять сложившиеся на пространстве СНГ богатые традиции художественного перевода и активнее заниматься переводом художественных произведений на языки СНГ.

## **2. Результаты работы**

Программа Школы (программа повышения квалификации и программа самостоятельной работы слушателей) по освоению молодыми переводчиками и преподавателями современных подходов к переводческой деятельности в целом и к переводу художественной литературы в частности, выработке навыков критического анализа переводов и формирования целостной концепции переводимого текста выполнена полностью: ведущими специалистами и учеными в области перевода и переводоведения прочитаны 15 лекций, проведено 8 круглых столов и 4 мастер-класса по уровням темам «Перевод прозы», «Перевод поэзии» и «Киноперевод».

Проведено анкетирование участников Школы с целью узнать мнение слушателей о целесообразности проведения подобных мероприятий в будущем и собрать предложения для доработки содержания Школы.

По итогам выполнения программы в объеме 72 часа слушателям до 35 лет (50 человек) вручены сертификаты о повышении квалификации.

### **3. Выполнение показателей программного мероприятия**

В рамках данной работы были достигнуты следующие значения показателей программного мероприятия: в работе Школы приняли участие 110 человек (при запланированных 65), из них 50 человек – слушатели Школы из числа молодых переводчиков (до 35 лет), что составляет 100% (при запланированных 100%) от общего числа участников.

Кроме того, к работе и проведению Школы были привлечены лекторы, ученые из МГЛУ и СНГ, а также приглашены представители государственных и общественных организаций, занимающиеся вопросами гуманитарного сотрудничества в рамках Содружества Независимых государств – 60 человек.

### **4. Результаты оценки эффективности освоения знаний по итогам проведения Школы**

Анализ инновационного опыта проведения научной школы для молодых переводчиков художественной литературы позволяет выявить новые перспективы организации работы с различными группами молодых исследователей и ученых – представителей вузов стран СНГ. Новый формат повышения квалификации оказался эффективным инструментом мотивации молодых преподавателей к практической переводческой и исследовательской деятельности и активизации интереса молодых исследователей к гуманитарному сотрудничеству стран СНГ, прежде всего в области перевода и переводоведения.

Результаты освоения слушателями программы Школы позволяют утверждать, что участники мероприятия значительно повысили уровень своей профессиональной подготовки в области перевода и межкультурной коммуникации.

В целом, в результате ознакомления с широким кругом научных и практических проблем в области современного переводоведения молодые преподаватели перевода из различных подразделений МГЛУ, а также из вузов-

партнеров СНГ приобрели новые компетенции в области практики перевода, методики преподавания перевода и научной работы в сфере переводоведения. Итоги работы Школы позволяют сделать вывод о том, что данный формат мероприятий в системе подготовки, переподготовки и повышения квалификации открывает новые возможности сетевого взаимодействия вузов государств-участников СНГ в области межгосударственного и межкультурного сотрудничества, придает новый импульс формированию в рамках СНГ динамичного многоязычного пространства и способствует повышению интереса к художественной литературе и переводческим школам стран СНГ.

## **5. Области и направления использования и внедрения полученных результатов.**

Опыт проведения научной школы для молодых переводчиков художественной литературы, предусматривающий как теоретическую подготовку слушателей по заявленной тематике, так и интерактивную деятельность участников по практическому освоению переводческих навыков, дает основания использовать новый формат мероприятия на следующих приоритетных направлениях:

- распространение опыта проведения повышения квалификации молодых переводчиков и преподавателей в новом формате;
- разработка и реализация новых форм подготовки, переподготовки, повышения квалификации в области перевода и межкультурной коммуникации молодых переводчиков и преподавателей стран СНГ в целях укрепления создания основ гуманитарного сотрудничества в Содружестве;
- мотивация и привлечение молодых переводчиков и преподавателей к практической переводческой и исследовательской деятельности по переводоведческой проблематике, связанной с различными аспектами многоязычия в поликультурном пространстве, к переводу и изучению художественной литературы стран СНГ, к изучению роли русского языка как

средства межнационального общения, к проведению компаративных исследований по переводоведческой проблематике, которые должны проводиться носителями двух культур и языков, для последующего внедрения результатов исследований в практику перевода и преподавания;

- создание новых международных авторских коллективов молодых переводчиков исследователей для осуществления переводческо-издательской деятельности и проведения исследовательских и проектных работ;

- разработка и внедрение концепции взаимодействия и взаимовлияния культур и языков стран СНГ как базового принципа современных образовательных технологий на гуманитарном пространстве Содружества.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Программа Международной научной школы для молодых переводчиков художественной литературы стран СНГ (программа повышения квалификации и программа самостоятельной работы слушателей) выполнена полностью.

По итогам выполнения программы в объеме 72 часа слушателям до 35 лет (50 человек) вручены сертификаты о повышении квалификации.

Результаты анкетирования участников Школы дают основания утверждать, что цели, поставленные при планировании и подготовке мероприятия, достигнуты.

Эффективное освоение насыщенной программы повышения квалификации, успешное выполнение программы самостоятельной работы в рамках Школы демонстрируют целесообразность и необходимость проведения подобных мероприятий для молодых переводчиков и преподавателей на постоянной основе.

По итогам работы Школы как наиболее удачные могут быть рекомендованы формы работы в виде практических занятий, сопровождаемых краткими теоретическими пояснениями лекторов.

Опыт Школы может быть рекомендован для распространения как отвечающий приоритетным задачам повышения квалификации переводчиков и преподавателей перевода, а также задачам стимулирования межкультурного диалога на пространстве СНГ в области художественного перевода.